



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1986/39
13 March 1986

RUSSIAN
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок вторая сессия
Пункт 13 повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Рабочей группы по разработке проекта
конвенции о правах ребенка

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия по правам человека постановила резолюцией 1985/50 от 14 марта 1985 г. продолжить на своей сорок второй сессии в качестве первоочередной задачи работу по подготовке проекта конвенции о правах ребенка с целью завершения проекта на указанной сессии для передачи Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет. Резолюцией 1985/42 от 30 мая 1985 г. Экономический и Социальный Совет разрешил Рабочей группе открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала сорок второй сессии Комиссии по правам человека для завершения работы над проектом конвенции о правах ребенка. На своей сороковой сессии Генеральная Ассамблея резолюцией 40/113 от 13 декабря 1985 г. предложила Комиссии по правам человека уделить первоочередное внимание этому вопросу и на своей сорок второй сессии приложить все усилия для завершения разработки проекта конвенции и представить его через Экономический и Социальный Совет Генеральной Ассамблее на ее сорок первой сессии. Генеральная Ассамблея предложила всем государствам-членам внести свой активный вклад в завершение разработки проекта конвенции о правах ребенка на сорок второй сессии Комиссии.

2. Рабочая группа провела 11 заседаний с 27 по 31 января 1986 г. и 11 марта 1986 года. Она приняла статьи 9-бис, 12-тер, 18, 18-бис, 19, 20 и 21. В этой связи следует напомнить, что был принят ряд статей Рабочей группой открытого состава, действовавшей до и в ходе предыдущих сессий Комиссии. Уже принятые статьи излагаются в приложении I к настоящему докладу. В приложении II к этому докладу содержатся предложения, которые Рабочая группа рассматривала, но не закончила обсуждать. В ходе этой и предыдущих сессий представители государств выдвинули проекты статей и предложили поправки, которые не были рассмотрены Рабочей группой из-за недостатка времени, они приводятся в приложении III к настоящему докладу. В приложении IV к докладу имеется документ, относящийся к проекту конвенции, который был представлен Постоянным представителем Бангладеш вместе с просьбой включить его в качестве приложения к докладу Рабочей группы о ее настоящей сессии.

ВЫБОРЫ

3. На первом предсессионном заседании Рабочей группы, состоявшемся 27 января 1986 г., г-н Адам Лопатка (Польша) был избран председателем-докладчиком путем аккламации.

УЧАСТИЕ

4. В заседаниях Рабочей группы, на которых могли присутствовать все члены Комиссии по правам человека, приняли участие представители следующих государств: Австралии, Австрии, Алжира, Аргентины, Бангладеш, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Индии, Кипра, Китая, Мексики, Норвегии, Перу, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Шри Ланки, Эфиопии, Японии.

5. На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали представители следующих государств, не являющихся членами Комиссии по правам человека: Ватикана, Дании, Ирака, Канады, Кубы, Марокко, Нидерландов, Новой Зеландии, Польши, Финляндии, Швейцарии и Швеции.

6. Международная организация труда и Детский фонд Организации Объединенных Наций были представлены наблюдателями на заседаниях Рабочей группы.

7. Следующие неправительственные организации направили своих наблюдателей на заседания Рабочей группы: Движение за международную амнистию, Всемирная ассоциация сельских женщин, Международное сообщество баха'и, Международное движение в защиту детей, Совет четырех направлений, Организация по правам человека применительно к интернированным, Международная федерация аболиционистов, Международное католическое бюро по вопросам детей, Международная комиссия юристов, Международный комитет Красного креста, Международный совет еврейских женщин, Международный совет женщин, Международная федерация женщин юридических профессий, Международная федерация женщин-юристов, Международное общество социальной помощи, Интернационал "Радда Барнен", Федерация помощи детям, Всемирная ассоциация за превращение школы в оружие мира, Всемирная организация дошкольного воспитания и Интернационал "Зонта".

ДОКУМЕНТЫ

8. Рабочей группе был представлен ряд документов, включая предварительную повестку дня, подготовленную Генеральным секретарем (E/CN.4/1986/WG.1/L.1), доклад Рабочей группы о проекте конвенции о правах ребенка сорок первой сессии Комиссии по правам человека (E/CN.4/1985/64), подборка предлагаемых статей и поправок, а также соответствующих положений международных документов, касающихся проекта конвенции, разрабатываемого секретариатом (E/CN.4/1986/WG.1/WP.1), доклад Рабочей группы по проблемам рабства о ее одиннадцатой сессии (E/CN.4/Sub.2/1985/25 и Corr.1) и заключительный доклад, представленный г-ном Будибой об эксплуатации детского труда (E/CN.4/Sub.2/479/Rev.1).

ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ

9. Одна новая статья была представлена Рабочей группе Францией и Нидерландами, а другая - Нидерландами, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами Америки для обсуждения Группой на ее сессии в 1987 году. Первое предложение касалось статьи 18-тер, в которой говорилось:

"Государства - участники настоящей конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм эксплуатации, в частности от сексуальной, а также от любого унижительного обращения и от всех актов, связанных с покушением на его моральную, духовную и умственную целостность или на физическое здоровье".

Второе предложение относилось к статье 21-бис и было следующим: "Никакое положение настоящей конвенции не истолковывается как легитимирующее незаконный въезд иностранца на территорию государства и его присутствие в нем, и никакое положение не истолковывается как ограничивающее право любого государства промульгировать законы и положения, касающиеся въезда иностранцев, а также сроки и условия их пребывания, либо устанавливать различия между гражданами государства и иностранцами. Однако такие законы и положения должны соответствовать международным правовым обязательствам этого государства, в том числе и в области прав человека".

10. На первом заседании Рабочей группы г-н В. Тарзи Виттаци, заместитель исполнительного директора по внешним связям Детского фонда ООН, выступил с заявлением.

11. Представитель Соединенного Королевства заявил о том, что подготовленный секретариатом (E/CN.4/1986/WG.1/WP.1/WP.1) документ был весьма полезен, и

выразил надежду, что ежегодно для будущих заседаний Рабочая группа будет обновлять этот документ, который является весьма полезным обзором вопросов, требующих обсуждения.

12. Представитель Соединенных Штатов Америки сняла предложение, выдвинутое ее делегацией в 1985 году, о включении нового пункта в статью 11, касающуюся законодательных и административных мер, которые государства-участники могут принять для гарантирования конфиденциальности регистрационных записей об усыновлении. Представитель пояснила Рабочей группе, что, поскольку принятое Группой соответствующее положение является по существу неопределенным и не требует разглашения регистрационных записей, поправка была снята потому, что ее делегация, возможно, вернется к ней, если позднее возникнет необходимость внесения изменения в конвенцию.

РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ СТАТЕЙ

Статья 4- бис

13. За основу обсуждения этой статьи Рабочая группа взяла предложение, представленное делегацией Китая и приводимое в документе E/CN.4/1986/WG.1/CRP.5, в котором говорилось:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают все эффективные меры для обеспечения того, чтобы внебрачный ребенок имел те же юридические права, которыми пользуется ребенок, рожденный в браке, в частности права, перечисленные в настоящей Конвенции".

Рабочая группа обсудила также следующее предложение, выдвинутое представителем Австрии:

"1. Государства - участники настоящей конвенции признают, что внебрачный ребенок имеет те же права, что и брачный ребенок.

2. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры, включая законодательные и административные, для осуществления настоящей статьи с учетом соответствующих положений других международных документов. В частности, государства-участники обеспечивают ребенку право на установление матери и отца".

Неофициальная специальная группа НПО по разработке конвенции также выдвинула предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1.

14. В ходе обсуждения этих предложений несколько делегаций заявили, что необходимо включить в конвенцию конкретную статью в отношении детей, родившихся вне брака, поскольку вопрос об этом уже предусматривался статьей 4, которая была принята Рабочей группой. Делегации Нидерландов и Норвегии поддержали такое предложение и заявили, что следует исключить из предложения Китая следующие слова: "В частности, права, перечисляемые в настоящей Конвенции".

15. Представитель Финляндии поддержал предложение представителя Австрии, но подчеркнул, что второе предложение второго пункта предложения Австрии необходимо заменить следующим: "В частности, государства-участники предпринимают все необходимые меры для обеспечения эффективного осуществления права ребенка на установление матери и отца на основании показаний или документов". Представитель Австрии поддержал пересмотренное предложение, выдвинутое наблюдателем от Финляндии.

16. Представители Австралии, Японии, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки подчеркнули, что предложение, представленное делегацией Китая, не соответствует их внутригосударственным законам о правопреемстве. Делегации Алжира, Ирака и Марокко особенно воздержались против включения в проект конвенции положения, касающегося детей, родившихся вне брака, тогда как представитель Германской Демократической Республики заявил, что такое положение следует включить в проект конвенции.
17. Представитель Китая заявил, что, несомненно, должна быть статья с четко определенными правами ребенка, родившегося вне брака, и предложил включить ее "согласно законам страны" после слов "настоящей Конвенции".
18. Наблюдатель от Нидерландов сказал, что в пункте 1 предложения Австрии слова "те же права" следует заменить словами "те же юридические права". После дополнительного обсуждения вопроса представитель Австрии решил снять свое предложение, тогда как представитель Франции сказала, что выступает за рассмотрение Рабочей группой отдельной статьи по этому вопросу.
19. Представитель Соединенного Королевства предложил обсудить следующий новый вариант статьи:
- "Государства - участники настоящей Конвенции принимают все эффективные меры путем применения национального законодательства для обеспечения того, чтобы внебрачный ребенок пользовался такими же предусмотренными этой Конвенцией правами, что и ребенок, рожденный в браке".
20. Представитель Японии поддержал предложение представителя Соединенного Королевства, исключая слова "путем применения национального законодательства". Представитель Соединенного Королевства не возразил против исключения этих слов и заявил, что, хотя он и выдвинул упомянутое предложение, отдает предпочтение отдельной статье по рассматриваемому Рабочей группой вопросу.
21. Председатель вынес решение, что Рабочая группа не достигла консенсуса в отношении предложения, выдвинутого делегацией Китая.

Статья 6-бис

22. В результате проведенных Рабочей группой обсуждений на ее сессии 1983 года была принята часть статьи 6-бис, т.е. следующие пункты 2 и 3:
- "1. В соответствии с обязательствами государств-участников по пункту 2 статьи 6, заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом.
2. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями".

Делегация Польши представила следующую статью 6-бис, которая приводится в документе A/C.3/40/3:

"Государства - участники настоящей Конвенции в соответствии со статьей 12 Международного пакта о гражданских и политических правах признают право ребенка покидать любое государство".

Представитель Соединенных Штатов Америки выдвинул следующее пересмотренное предложение:

"1. Государства-участники обязуются уважать право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая собственную, и возвращаться в свою страну.

2. Право покидать любую страну подвергается только таким ограничениям, которые предусматриваются законом и необходимы для охраны национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), общественного здоровья или морали либо прав и свобод других". (Новый пункт)

Считать пункт 2 пунктом 3, добавить следующее заключительное предложение:

"3. Государства-участники гарантируют, что обращение с просьбой об этом само по себе не влечет отрицательных последствий для соответствующих лиц, независимо от направления ранее и удовлетворения или отклонения аналогичных либо связанных с этим заявлений".

23. В отношении пункта 1 наблюдатель от Польши заявил, что вопрос о праве, как таковом, родителей покидать любую страну, включая собственную, и возвращаться в свою страну, не должен быть частью Конвенции о правах ребенка. В поддержку этого мнения выступили и другие делегации, включая делегацию Финляндии, Франции, Германской Демократической Республики и СССР.

24. Делегация Японии поддержала предложение, выдвинутое представителем Соединенных Штатов Америки, хотя и заявила, что отдает предпочтение слову "въезд", которое уже использовалось в статье 12 Международного пакта о гражданских и политических правах, а не слову "возвращаться", употребляемому в варианте Соединенных Штатов Америки. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что разделяет мнение делегации Японии относительно согласования с положениями Международного пакта. Однако наблюдатель от Финляндии и представитель СССР решительно высказались против включения в Конвенцию о правах ребенка положения о праве в отношении родителей. В то же время делегация Австралии поддержала мнение представителя Соединенных Штатов Америки и предложила заменить употребляемую в пункте 1 фразу "право ребенка и его родителей" словами "право детей и их родителей".

25. Председатель заявил, что такие же разные мнения в отношении статьи 6-бис высказывались и на заседаниях Рабочей группы в течение ряда лет, это говорит лишь о том, что проблема может быть решена путем создания рабочей группы в составе представителей Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Польши и СССР с целью выработки нового приемлемого текста, который может быть следующим:

"1. В соответствии с обязательством государств-участников по положениям пункта 2 статьи 6, заявления ребенка или его родителей на въезд в участвующее в Конвенции государство или выезд из него с целью воссоединения с семьей должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. Кроме того, государства-участники гарантируют, что обращение с такой просьбой само по себе не влечет отрицательных последствий для соответствующих родителей.

2. Ребенок, родители которого проживают в разных странах, имеет право поддерживать на регулярной основе, кроме исключительных случаев, личные связи и прямые контакты с обоими родителями. Для этого государства-участники обязуются уважать право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая собственную, и возвращаться в свою страну. Право покидать любую страну является субъектом только таких ограничений, которые предписываются законом и необходимы для обеспечения национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), общественного здоровья или морали либо прав и свобод других (и согласуется с другими правами, признаваемые настоящей Конвенцией)".

26. Председатель вынес решение о том, что пункты 2 и 3 статьи 6-бис, которые уже были приняты, становятся соответственно пунктами 1 и 2.

27. Представитель СССР предложил исключить слова "кроме того, государства-участники гарантируют, что ...", употребляемые в начале второго предложения, упомянутого выше пункта 1. Наблюдатель от Канады высказался против исключения этой фразы, а делегация Нидерландов заявила, что следует оставить рассматриваемое предложение без изменений на том основании, что каждое государство-участник обязано обеспечить гарантии того, что представление просьбы о въезде в участвующее государство или выезде из него с целью воссоединения с семьей не влечет за собой отрицательных последствий для соответствующего лица или лиц.

28. Подчеркнув, что взятая из пункта 4 статьи 6 формулировка уже была принята, делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение об исключении рассматриваемой фразы, если представитель СССР настаивает на этом, хотя предпочитает не вносить такое изменение. Затем представитель Советского Союза обратился к Рабочей группе с просьбой обсудить пункт 2, так как его решение настаивать или не настаивать на поправке будет зависеть от окончательной формулировки второго предложения пункта 2.

29. Некоторые выступающие высказали сомнение в необходимости использования фразы "*ordre public*" в скобках после слов "общественного порядка" в третьем предложении пункта 2. В отношении "*ordre public*" представитель Соединенных Штатов Америки сказал, что термин употребляется в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, в пункте 3 статьи 13, формулировка которого тесно связана с обсуждаемым Группой текстом) и что он более точен, чем термин "общественный порядок".

30. Представитель Японии предложил заменить слово "возвращаться", употребляемое во втором предложении пункта 2, словом "въезжать". Делегация Кипра заявила, что предпочитает слово "возвращаться", так как находит более логичным его применение после фразы "покидать любую страну", которая ему предшествует. Представитель Соединенного Королевства выступил в поддержку предложения Японии, как и представитель Австралии, который сказал, что следует помнить об интересах детей, родившихся за границей. Мнение представителя Австралии поддержала делегация Мексики. Представитель Бангладеш предложил объединить оба варианта путем включения слов "или въезжать" между словами "возвращаться" и "в свою страну". Делегация Соединенного Королевства отдала предпочтение формулировке, предложенной представителем Бангладеш.

31. Представитель СССР вновь высказался против включения в проект Конвенции конкретного права родителей ребенка покидать любую страну и возвращаться в нее и сказал, что в связи с только что состоявшимся обсуждением ему необходимо время для дополнительного рассмотрения вопроса и предложил отложить дискуссию.

32. Отметив, что только одна делегация не готова принять статью 6-бис, представитель Соединенных Штатов Америки выразил надежду, что эта делегация сможет утвердить текст статьи на следующей сессии Рабочей группы.

Статья 9-бис

33. В 1985 г. делегация Аргентины предложила включить в проект Конвенции в качестве статьи 9-bis новую следующую статью:

"Ребенок имеет неотъемлемое право на сохранение своей подлинной и истинной индивидуальности в личном, правовом и семейном плане.

В том случае, если ребенок обманным путем был лишен некоторых или всех элементов своей индивидуальности, государство должно предоставить ему особую защиту и помощь с целью восстановления его подлинной и истинной индивидуальности самым срочным образом. Это обязательство государства включает, в частности, восстановление условий воспитания ребенка в среде его кровных родственников".

На текущей сессии это предложение было выдвинуто в первоначально представленном виде. Следующее предложение выдвинула также делегация Польши, оно излагается в документе A/C.3/40/3:

"1. Государства-участники обязуются гарантировать ребенку право на сохранение своей подлинной и истинной индивидуальности в личном, правовом и семейном плане.

2. В случае, если ребенок путем обмана был лишен некоторых или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления его подлинной и истинной индивидуальности".

Кроме того, Неофициальная специальная группа НПО по разработке проекта Конвенции сделала предложение, приводимое в документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1.

34. Представитель Норвегии обратился к делегации Аргентины с вопросом, действительно ли необходимо включать такую статью в Конвенцию, и подчеркнул, что положение о подлинной и истинной индивидуальности ребенка предусматривается статьями 2, 6 и 8, которые уже приняты Рабочей группой.

35. Представитель Аргентины заявил, что этот вопрос хотя и затрагивается статьями 2, 6 и 8 Конвенции, он рассматривается в них лишь в общем плане, и что значение статьи, предложенной его делегацией, вытекает из специальной защиты, которую государство должно обеспечить ребенку самым срочным образом, когда нарушается право ребенка на сохранение его или ее подлинной индивидуальности, а также из различий между подлинной и истинной индивидуальностью ребенка и его или ее юридическими правами.

36. Наблюдатель от Нидерландов заявил, что разделяет мнение делегации Норвегии, и напомнил Рабочей группе о принятии ею ранее статьи, касающейся процедуры утверждения. Учитывая тот факт, что в Конвенции имеются статьи 2, 6, 8 и 11, он выразил сомнение в необходимости обсуждения этой статьи особенно потому, что с ней связаны многие скрытые проблемы семейного права.

37. Представитель Австрии поддержал мнения делегаций Норвегии и Нидерландов. Как и все делегации представитель Соединенных Штатов Америки также высказал озабоченность, а наблюдатель от Канады выразил мнение, аналогичное мнениям предыдущих ораторов, и в то же время сообщил, что так широко законами Канады индивидуальность per se не истолковывается.

38. Представитель Аргентины подчеркнул необходимость предусмотреть конкретную статью по этому вопросу, чтобы заполнить юридический пробел, который будет существовать в Конвенции о правах ребенка. Представитель Бразилии подчеркнул, поддерживая предложение Аргентины, что статьи 2, 6, 8 и 11 проекта Конвенции уже касаются некоторых аспектов, охватываемых предложением Аргентины, и высказал просьбу о создании Рабочей группы по подготовке нового варианта статьи, предложенной делегацией Аргентины. Представитель Бангладеш поддержал идею создания Рабочей группы и заявил, разделяя мнения, выраженные ранее представителем Соединенного Королевства, что слово "неотъемлемое", относящееся к слову "право" в первом предложении варианта Аргентины сохранять необязательно, и что слова "обманным путем" можно исключить из начала второго предложения.

39. Отвечая на замечания делегации Бангладеш, делегация Аргентины заявила, что слово "неотъемлемое" не создает серьезную проблему, тогда как слова "обманным путем", безусловно, связаны с ней. Поэтому до начала совместной работы с предлагаемой Рабочей группой делегация высказала пожелание, и просила отразить его в отчете, сохранить слова "обманным путем" в тексте, который будет предложен упомянутой выше Рабочей группой.

40. В дополнение к этому Председатель предложил включить в состав Рабочей группы представителей делегации Аргентины, Нидерландов, Норвегии и Польши, а также представителей Международной комиссии юристов, и учесть мнения, высказанные в ходе обсуждения предложения Аргентины. Представитель Аргентины предложил вниманию участников следующий текст:

"1. Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение его или ее индивидуальности в семейном плане, не допуская незаконного вмешательства.

2. Если ребенка неправомерно разлучили с семьей или удалили от законных опекунов либо обманным или противозаконным путем лишали некоторых или всех элементов этой индивидуальности, государства-участники предоставляют специальную помощь и защиту с целью срочного восстановления его или ее права на индивидуальность в семейном плане".

41. Делегация Нидерландов заявила, что концепция индивидуальности в семейном плане как таковая неизвестна каждому государству, поэтому она выразила желание включить в первый пункт после слов "индивидуальность ... в семейном плане" следующую фразу: "как признается законом". Делегации Австралии и Финляндии высказали аналогичные мнения, а также пожелание представителю Аргентины уточнить значение выражения "индивидуальность в семейном плане".

42. Представитель Аргентины сказал, что в пункте 2 отредактированного предложения предусматривается идея, выражаемая словами "индивидуальность в семейном плане", и добавил, что не имеет возражений против включения предложения делегации Нидерландов в пункт 1 текста.
43. Делегация Норвегии предложила заменить словами "семейные отношения" слова "индивидуальность в семейном плане", а наблюдатель от Финляндии выразил готовность принять это предложение.
44. Представитель Австрии сказал, что разделяет сомнения предыдущих ораторов в отношении рассматриваемой статьи, так как концепция "индивидуальности в семейном плане" не отражена в законах Австрии, а ответ представителя Аргентины не развеял этих сомнений. Выступающий просил представителя Аргентины дать Рабочей группе четкое определение концепции "индивидуальности в семейном плане".
45. Делегации Франции и Соединенного Королевства выразили сомнения, как и другие делегации. Затем представитель Аргентины заявил, что при толковании "индивидуальности в семейном плане" необходимо делать ссылку на законодательство стран, учитывая национальные условия, и на Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 1949 года, принимая во внимание условия, существующие в мире.
46. Представитель Австралии подчеркнул, что в законах его страны не отражена концепция "индивидуальности в семейном плане", и просил представителя Аргентины дать Рабочей группе используемое в законах стран определение концепции "индивидуальности в семейном плане", так как ему непонятно значение этого выражения. После этого выступления Председатель предложил исключить употребляемое в первом пункте слово "семейном" и вставить между словами "индивидуальности ... в ... плане", а также "без незаконного вмешательства" слова "гражданство, имя, семейные отношения" и заключить их в скобки. Представитель Болгарии предложил добавить следующую фразу после предложенной Председателем формулировки: "В соответствии с их юридической системой и судебной практикой".
47. Наблюдатель от Нидерландов повторил свое предыдущее предложение о включении фразы "как признается законом" в пункт 1 и сказал, что ее следует добавить после слов "семейные отношения". Он высказался также против использования в пункте 2 слов "путем обмана" и "незаконно", отдав предпочтение словам "путем обмана". Кроме того, он предложил заменить в том же пункте слово "особую" словом "необходимую". Последнее предложение было поддержано делегацией Соединенных Штатов Америки.
48. Делегация Австралии предложила исключить слова "в семейном", употребляемые перед словом "плане" в конце пункта 2. Представитель Австрии поддержал замечание наблюдателя от Нидерландов в отношении исключения слов "путем обмана" и замены слова "особую" словом "необходимую".
49. После дополнительного обмена мнениями Рабочая группа утвердила следующий текст:
- "1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности (гражданства, имени, семейных связей, как предусматривается законом), не допуская противозаконного вмешательства.

2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления индивидуальности".

Статья 12, пункт 5

50. Представитель Радда Барнен Интернэшнл предложил от имени Неофициальной специальной группы НПО по разработке Конвенции о правах ребенка добавить к статье 12 следующий пятый пункт, уже принятый Рабочей группой:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются положить конец традиционной и опасной для здоровья детей практике и предпринимать все соответствующие меры, в том числе необходимые законодательные, административные, социальные и воспитательные, для обеспечения того, чтобы дети не подвергались такой практике".

51. В отношении этого предложения Рабочая группа не приняла никакого решения и представитель Австралии заявил, что на предстоящей сессии Группы ей следует вновь рассмотреть его.

Статья 12-тер

52. На сессии Рабочей группы 1985 г. делегация Канады предложила следующий новый текст статьи:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, удаленного из семейного окружения государством или же отданного под опеку государства родственниками с целью физического, эмоционального и психического лечения, на периодический анализ лечения, предоставляемого ребенку.

2. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения надлежащего механизма по анализу эффективности лечения и необходимости его продолжения".

Это предложение было выдвинуто вновь и наблюдатель от Канады заявил, что нумерацию статьи, предложенную секретариатом в его документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1, делегация Канады принимает.

53. Делегации Норвегии и Соединенного Королевства выступили в поддержку упомянутой статьи. Представитель Австралии также выступил в ее поддержку и предложил улучшить текст добавлением слов "или защиты" после слов "психического лечения" в последней части пункта 1.

54. Делегации Франции, Германской Демократической Республики, Нидерландов и Швеции поддержали мнения, которые высказали делегации Австралии, Норвегии и Соединенного Королевства.

55. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила включить в пункт 1 слово "временно" после слова "удаленного" и заменить фразу "или же отданного под опеку государства родственниками" следующей фразой: "по просьбе или не по просьбе родителей". Наблюдатель от Финляндии высказал серьезные сомнения в отношении внесения поправки, предложенной представителем Соединенных Штатов Америки, которая, по его

мнению, ослабит положение пункта 1. Представитель Соединенного Королевства поддержал замечание представителя Финляндии и, кроме того, высказался за добавление в конце пункта следующих слов: "и в других соответствующих обстоятельствах, определяющих его или ее ситуацию".

56. Представитель Соединенных Штатов Америки пересмотрела свое второе предложение и выдвинула следующее: "либо с согласия государственных органов". Представитель Финляндии сказал, что в рассматриваемой статье может быть третий пункт: "положения этой статьи не применяются к любой другой передаче ребенка родителями или законными опекунами". Представитель Соединенного Королевства зачитал следующую пересмотренную формулировку пункта 1, подготовленную с согласия делегации Канады:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, который был помещен компетентными государственными органами в учреждение с целью ухода, защиты или физического, эмоционального и психического лечения, на периодический анализ лечения, предоставляемого ему, и на все другие условия, связанные с его положением".

57. Наблюдатель от Финляндии подчеркнул, что пересмотренная формулировка пункта 1 отвечает его оценке первоначального текста, но предложил внести в нее поправку, т.е. изменить фразу "помещен компетентными государственными органами" на следующую "помещен компетентными органами". Делегация Нидерландов поддержала эту поправку.

58. Затем представитель Соединенных Штатов Америки предложила заменить фразу "помещен компетентными государственными органами" следующей: "взят под уход и наблюдение государственных органов". Это предложение оказалось приемлемым для делегаций Канады и Соединенного Королевства.

59. Наблюдатель от Финляндии вновь подчеркнул, что отдает предпочтение слову "помещен", которое ранее предлагал использовать, а представитель Соединенных Штатов Америки согласилась изменить свое предложение следующим образом: "помещен государственными органами".

60. Учитывая мнение Председателя о том, что рассматриваемая статья касается только состояния физического или психического здоровья ребенка, наблюдатель от Канады пояснил, что слово "эмоционального", которое первоначально было использовано, употребляется в законах Канады и является важным в ее системе.

61. С учетом мнений, высказанных в ходе обсуждения пункта 1, представитель Соединенного Королевства предложил Группе рассмотреть следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, который взят компетентными государственными органами под опеку с целью ухода, защиты или физического либо психического лечения, на периодический анализ лечения, предоставляемого ему, и всех других условий, связанных с его положением".

62. Наблюдатель от Нидерландов предложил добавить между словами "органами" и "опеку" слово "с целью", а наблюдатель от Финляндии предложил исключить слово "государственными", его поддержал представитель Соединенного Королевства. Наблюдатель от Канады выразил готовность исключить слово "государственными" и предложил заменить слово "положением", употребляемое в конце пункта, словом "опекой". Представитель Соединенных Штатов Америки заявила, что предлагаемый вариант касается, по ее мнению, лишь опеки над несовершеннолетними, предусматриваемой юридической системой, а не опеки за пределами действия статьи 19 о рассмотрении уголовных дел.

63. Рабочая группа приняла эти поправки и одобрила следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, взятого компетентными органами на попечение с целью ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения и всех других условий, связанных с опекой над ним."

64. Что касается пункта 2 статьи 12-тер, то Председатель заявил, что этот пункт играет, по его мнению, роль комментария. Представитель Соединенного Королевства поддержал мнение Председателя. Из пункта 1 ясно следует, что необходимые меры по осуществлению права ребенка будут приняты государствами - участниками Конвенции, поэтому Председатель предложил исключить пункт 2. Делегация Германской Демократической Республики также заявила о том, что нет необходимости включать пункт 2 в рассматриваемую статью. Разделяя эти мнения, делегация Канады сняла свое предложение в отношении пункта 2, Рабочая группа утвердила статью 12-тер состоящую из одного пункта.

Статья 16-бис

65. Представитель Совета четырех направлений выдвинул следующие предложения в отношении статьи, касающейся прав детей аборигенов на культуру и образование:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают особые нужды детей аборигенов, в том числе и право ребенка:

- а) иметь, изучать и при желании устлавать культуру и язык своих родителей;
- б) быть членом родной семьи и, если о нем заботится другая семья или он взят ею на воспитание, пользоваться заботой или опекой в по-иному приемлемой семье либо общине с родственной культурой, где это возможно;
- с) получать образование, как минимум начальное, с целью его использования в рамках имеющихся национальных возможностей, на языке своих родителей, а также на официальном государственном языке."

66. Представитель Мексики в принципе поддержала изложенные выше положения и выразила надежду, что предложение будет дополнительно рассмотрено на следующей сессии Рабочей группы, на которой ее делегация, возможно, внесет некоторые поправки, касающиеся, в частности, вопроса об образовании.

67. Представитель Австралии заявил, что нашел предложение Совета четырех направлений весьма интересным. Однако оно распространяется только на коренное население и может быть сформулировано иначе, чтобы охватить им и другие группы меньшинств. Представитель Австралии сказал также, что, по-видимому, еще преждевременно предусматривать Конвенцией положения, обеспечивающие права коренного населения в момент, когда Рабочая группа Подкомиссии по вопросам коренного населения еще не выполнила задачу, которая ей определена.

Статья 18

68. Вниманию Рабочей группы были предложены два текста. Первый был представлен наблюдателем от Польши на сессии Группы в 1985 г., он приводился также в документе A/C.3/40/3, в нем говорилось:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают, что ребенок не должен приниматься на какую-либо работу, которая может нанести ущерб его здоровью или воспитанию или нарушить его физическое, умственное или социальное развитие.

2. Государства - участники настоящей Конвенции устанавливают минимальный возраст принятия на работу, учитывая при этом надлежащим образом положения пункта 1 настоящей статьи и положения других международных документов, касающихся приема на работу детей.

3. Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают в соответствии с законом наказание лиц, нарушающих положения настоящей статьи."

Второе предложение, его выдвинул на текущей сессии наблюдатель от Канады, было следующим:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и выполнения работы, которая причиняет или может нанести ущерб его здоровью и образованию и которая мешает его физическому, умственному или социальному развитию.

2. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать с учетом положений других международных документов законодательные и административные меры для обеспечения защиты ребенка и, в частности, определить минимальный возраст для приема на работу.

3. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм эксплуатации, в том числе сексуальной, а также от унижающего достоинство обращения и от всех действий, нарушающих его моральную, духовную или физическую целостность."

Кроме того, выдвигались также предложения Международной организацией труда и Не-официальной специальной группой НПО по разработке конвенции, которые были изложены в документах E/CN.4/1984/WG.1/WP.1 и E/CN.4/1986/WG.1/WP.1, соответственно. Рабочая группа решила взять первые два пункта текста Канады и третий пункт предложения Польши за основу обсуждения этого вопроса.

Пункт 1

69. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила исключить в третьей строке пункта слова "которая причиняет или" и предложила заменить приводимую в третьей и четвертой строках фразу "может нанести ущерб его здоровью и образованию и которая мешает его..." следующей: "опасной или мешающей образованию ребенка либо вредной для здоровья или". Наблюдатель от Канады заявил, что отдает предпочтение формулировке "здоровью ребенка", а не "его здоровью", как предлагает делегация Соединенных Штатов Америки, тогда как наблюдатель от Ватикана предложил вставить в конце пункта слова "духовному, моральному" между "умственному" и "или социальному развитию". Представитель Соединенных Штатов Америки заявила, что, по мнению ее делегации, этот пункт и статья в целом касаются общих мер защиты ребенка от труда, который может быть вредным, но не призывают к контролю особого положения каждого конкретного ребенка. Рабочая группа утвердила рассматриваемый пункт с предложенными поправками, в нем говорится:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения работы, которая может представлять опасность для его здоровья, или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию."

Пункт 2

70. Наблюдатель от Финляндии представил Группе другое предложение, включающее пункты 2 и 3 предложений Канады и Польши, в котором говорится:

"Государства - участники настоящей Конвенции, руководствуясь положениями пункта 1 этой статьи и других международных документов, обязуются предпринимать законодательные и административные меры для обеспечения защиты ребенка. С этой целью государства-участники, в частности: а) определяют минимальный возраст или минимальные возрасты устройства или приема на работу и б) устанавливают соответствующее наказание для обеспечения эффективного осуществления этой статьи."

71. Хотя Рабочая группа в целом приняла предложение Финляндии, некоторые выступающие все же предложили внести в него поправки. В соответствии с просьбой Председателя подготовить текст, удовлетворяющий всех участников обсуждения, делегации Финляндии, Канады и Соединенных Штатов Америки после проведения консультаций представили следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают законодательные и административные меры, чтобы обеспечить выполнение этой статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники обязуются, в частности: а) установить минимальный возраст или минимальные возрасты для приема либо устройства на работу; б) определить другие необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда; и с) предусмотреть соответствующие наказания для обеспечения эффективного осуществления этой статьи."

72. В отношении подпункта а) выступающий подчеркнул, что установление минимального возраста или возрастов для трудоустройства не должно препятствовать участию детей под контролем своих родителей, чтобы не помешать детям получать образование, в деятельности подготовленных в культурном отношении семей, которая

связана с охотой, рыболовством или ведением сельского хозяйства, и не использующих на регулярной основе труд наемных работников. Кроме того, по мнению выступающего, этим пунктом не ставится цель запретить семье заниматься деятельностью, связанной с самообеспечением средствами существования.

73. Многие делегации поддержали предложение представителя Соединенных Штатов Америки исключить слово "устройство", употребляемое в конце подпункта а), так как сочли более необходимым ограничить рассматриваемый подпункт только идеей приема на работу, поскольку она не распространяется на работу в семье либо для нее. Рабочая группа утвердила пункт 2 с поправкой, касающейся конца подпункта а). Представитель Японии присоединился к общему мнению, так как полагал, что этот пункт предусматривает исключения, связанные с выполнением легкой работы или выступлениями, которые допускаются соответствующими положениями других международных документов. Принятый текст будет следующим:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают законодательные и административные меры, чтобы обеспечить выполнение этой статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники обязуются, в частности: а) установить минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работу,..."

74. Делегация Нидерландов заявила, что слово "другие" употреблять в подпункте b) не обязательно, и Рабочая группа решила оставить пункт b) следующим:

"b) определить необходимое требование о продолжительности рабочего дня и условиях труда; и".

75. В ходе обмена мнениями, предшествовавшего принятию всех упомянутых выше предложений, связанных с этой статьей, представитель Международной организации труда ответил на ряд вопросов и подчеркнул необходимость соблюдать и уважать другие соответствующие международные нормы, особенно международные конвенции по вопросам труда.

76. Что касается подпункта с), то представитель Соединенного Королевства высказался за включение в него слов "или санкции", а делегация Нидерландов предложила такую поправку: "либо другие санкции". Рабочая группа утвердила предложенный текст с поправками, который в окончательном виде является следующим: "с) предусмотреть соответствующие наказания либо другие санкции, чтобы обеспечить эффективное осуществление этой статьи". Представитель Соединенных Штатов Америки заявила, что, по мнению ее делегации, в отношении пункта 2 положение о минимальном возрасте следует применять не ко всем работам, а только к упоминаемым в пункте 1.

Статья 18-бис

77. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 18-бис, приводимый в документе E/CN.4/1986/WG.1/CRP.5, который представила и изложила делегация Китая. В нем говорится:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры юридического, административного, социального и воспитательного характера для предупреждения и недопущения того, чтобы ребенок принимал

наркотические средства, как определено в соответствующих международных конвенциях. Компетентные национальные органы должны расследовать случаи употребления наркотиков ребенком и своевременно предоставить ему лечение, чтобы он или она могли быстро вылечиться и расти здоровыми.

2. Государства - участники настоящей Конвенции принимают юридические и административные меры для предупреждения и недопущения продажи наркотиков ребенком. На основе своего законодательства государства-участники должны определить санкции, в том числе и соответствующее уголовное наказание, в отношении тех, кто использует ребенка для различной торговли наркотиками или подстрекает его к этому."

Предложение было выдвинуто также Неофициальной специальной группой НПО по разработке конвенции и приводилось в документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1.

78. В ходе его обсуждения наблюдатель от Нидерландов подчеркнул, что хотя в принципе он и оценивает предложение Китая положительно, ему хотелось бы уточнить термин "наркотические средства", поэтому ему желательно знать, включает ли он все виды наркотиков. Наблюдатель предложил заменить в первом предложении пункта 1 фразу "для предупреждения и недопущения того, чтобы ребенок принимал наркотические средства" на следующую: "защиты ребенка от злоупотребления наркотиками и психотропными веществами".

79. Представитель Германской Демократической Республики поддержал поправку, выдвинутую наблюдателем от Нидерландов, сделав оговорку, что слово "опасные" необходимо вставить между словами "злоупотребления" и "наркотиками".

80. Представитель Соединенного Королевства предложил исключить из первого предложения пункта 1 слова "юридического, административного, социального и воспитательного". Его поддержала делегация Канады.

81. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила упомянуть в рассматриваемой статье и о других наркотических средствах, таких, как алкоголь, и высказалась против использования слова "подстрекает" в предпоследней строке пункта 2. Представитель Японии заявил, что разделяет это мнение.

82. После дополнительного обсуждения Неофициальная рабочая группа в составе делегаций Китая, Канады, Германской Демократической Республики, Нидерландов и Соединенного Королевства подготовила по просьбе Председателя следующий окончательный текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все необходимые меры, в том числе юридического, социального и воспитательного характера, чтобы защитить детей от незаконного употребления наркотических и психотропных веществ, как определено в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговле ими."

83. Затем Рабочая группа утвердила путем консенсуса изложенный выше текст.

Статья 18-кварта

84. Рабочая группа получила от делегации Соединенных Штатов Америки следующий пересмотренный текст статьи 18-кварта.

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают права ребенка на свободу общения с другими, на мирное собрание и на защиту законом от произвольного и противоправного вмешательства в его личную и семейную жизнь, вторжения в его жилище или нарушения тайны его переписки.

2. Государства-участники обязуются уважать, гарантировать эти права и ограничивать их осуществление лишь в случаях, предусматриваемых в пункте 3 настоящей статьи. Ни при каких условиях ребенок не подвергается тюремному заключению или другим ограничениям при законном осуществлении этих либо других прав, признаваемых настоящей Конвенцией.

3. Осуществление права на свободу общения и права на мирное собрание может подвергаться только таким ограничениям, которые предусматриваются законом и соответствуют международным обязательствам государства-участника, а также необходимы в демократическом обществе в интересах национальной и общественной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), защиты здоровья населения и морали либо охраны прав и свобод других.

4. Никакое положение настоящей статьи не истолковывается как ограничивающее или чем-то затрагивающее полномочия, права или обязанности родителей либо других законных опекунов ребенка."

85. Хотя делегации Австралии и Канады выступили за включение предложения Соединенных Штатов Америки в проект Конвенции, представитель СССР заявил, что категорически возражает против этого, а представители Алжира, Китая, Ирака и Польши сообщили, что для них сложно принять такое предложение.

86. Делегация Бангладеш выдвинула две поправки по пункту 1, в частности предложила исключить "с другими" и заменить "охраняются" словом "охрану".

87. Рабочая группа отложила рассмотрение этой статьи до своей следующей сессии.

Статья 19

88. Рабочая группа получила для обсуждения два документа. В первом излагалось предложение Канады, выдвинутое на сессии Рабочей группы 1985 г., в котором говорилось:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, но такое обращение, которое бы соответствовало целям развития ребенка, признанным в статье 17 настоящей Конвенции, и, в частности, обеспечивало всестороннее развитие его личности, чувства достоинства и ценности и уважение прав человека и основных свобод.

2. Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают полное осуществление этого права и, в частности, обязуются в следующем:

- а) ни один ребенок не подлежит произвольному взятию под стражу или заключению в тюрьму;

- b) каждый ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на разбирательство дела в соответствии с законом при добросовестном слушании в пределах разумного необходимого периода времени независимым и беспристрастным судом в соответствии с презумпцией невиновности и такими процедурами, которые учитывают его возраст и желательность содействия его перевоспитанию;
- c) со всеми лишенными свободы детьми обращаются с гуманностью и уважением неотъемлемого достоинства человеческой личности:
 - i) обвиняемые дети отделяются от взрослых, и по делам выносятся решения в кратчайшие сроки;
 - ii) основная цель наказания детей, признанных виновными в нарушении уголовного законодательства, заключается в их перевоспитании и социальной реабилитации. Они отделяются от взрослых, и для них устанавливается режим, соответствующий их возрасту и правовому статусу;
- d) ни один ребенок не подвергается жестокому, бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию. Ни один ребенок не приговаривается к смертной казни."

Во втором документе излагалось предложение Польши, приводимое в документе А/С.З/40/3, в котором говорилось:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают право ребенка, привлеченного к уголовной ответственности, на обращение, соответствующее стадии его развития, с целью его перевоспитания и социальной реабилитации.

2. Государства - участники настоящей Конвенции гарантируют, что ни один ребенок не будет произвольно взят под стражу или заключен в тюрьму, приговорен к смертной казни, подвергнут жестокому, бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию.

3. Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы ребенок, приговоренный к лишению или ограничению свободы, отбывал срок своего наказания отдельно от взрослых правонарушителей."

Кроме того, Неофициальная специальная группа НПО по разработке конвенции представила предложение, приводимое в документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1,

89. Представитель Нидерландов выступил в поддержку представителей Австрии и Соединенных Штатов Америки и заявил, что предложение Канады может быть взято за основу обсуждения. Представитель СССР сказал, что и предложение Канады, и предложение Польши можно принять за основу при рассмотрении этого вопроса. Однако, по его мнению, разумнее отложить обсуждение до получения пересмотренного текста, который, как сообщил наблюдатель от Канады во вступительном заявлении, будет представлен Рабочей группе в ближайшее время делегацией этой страны, а затем продолжить прения.

90. Таким образом, делегация Канады представила следующий пересмотренный текст, основная часть которого была взята за основу обсуждения:

"1. Государства – участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое обеспечивает развитие у ребенка чувства достоинства и значимости и усиливает в нем уважение к правам человека и основным свободам других 1/ и при котором учитывается его возраст и желательность содействовать его перевоспитанию 2/.

2. Государства-участники обязуются полностью осуществлять это право и, в частности, принимать необходимые меры для гарантии того, чтобы:

- a) ни один ребенок не подлежал произвольному взятию под стражу или заключению в тюрьму 3/;
- b) ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имел право:
 - i) быть в срочном порядке уведомленным о предъявляемых ему (ей) обвинениях на языке, который он (она) понимает 4/;
 - ii) считаться невиновным, пока его виновность не будет доказана согласно закону 5/;
 - iii) на рассмотрение дела в соответствии с законом путем справедливого разбирательства в разумные сроки независимым и беспристрастным судом 6/;
 - iv) на юридическую помощь при подготовке и осуществлении его (ее) защиты 7/;
 - v) при признании виновным и вынесении приговора на пересмотр вышестоящей судебной инстанцией и согласно закону решения о его (ее) осуждении и приговора 8/.
- c) существенной целью обращения с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, было его исправление и социальное перевоспитание 9/, а компетентные органы руководствовались рядом принципов для обеспечения того, чтобы дело ребенка рассматривалось с необходимым учетом конкретных обстоятельств его (ее) правонарушения и нецелесообразная изоляция ребенка исключалась 10/;
- d) все дети, лишаемые свободы, имели право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности:
 - i) обвиняемые дети отделялись от совершеннолетних и в кратчайший срок доставлялись в суд для вынесения решения 11/;

- ii) дети, признанные виновными в нарушении уголовного законодательства, отделялись от совершеннолетних, и им предоставлялся режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу 12/.
- e) ребенку не выносился смертный приговор 13/, и никто из детей не подвергался жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию 14/, а при вынесении решения учитывались обстоятельства совершения преступления и личность правонарушителя 15/.

1/ Проект Конвенции о правах ребенка, представленный Польшей, статья 16, А/С.3/36/6.

2/ Международный пакт о гражданских и политических правах (МПГПП), статья 14 (4).

3/ МПГПП, статья 9; Всеобщая декларация прав человека (ВДПЧ), статья 9.

4/ МПГПП, статья 14 (3) а).

5/ МПГПП, статья 14 (2).

6/ МПГПП, статья 14 (1); ВДПЧ, статьи 10 и 11.

7/ МПГПП, статья 14 (3) а).

8/ МПГПП, статья 14 (5).

9/ МПГПП, статья 10 (3).

10/ Проект стандартных минимальных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, статья 18.

11/ МПГПП, статья 10 (2).

12/ МПГПП, статья 10 (3).

13/ МПГПП, статья 6 (5).

14/ МПГПП, статья 7; ВДПЧ, статья 5.

15/ Проект стандартных минимальных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, статьи 4.2 и 17.1 а).

91. В ходе обсуждения пересмотренного текста представитель Ирака заявил, что отдает предпочтение первоначальному предложению Канады, которое, по его мнению, можно объединить с предложением Польши. Представитель Австрии подчеркнул, что при подготовке рассматриваемой Рабочей группой статьи внимание следует уделить тому, чтобы не включить в нее положения других существующих международных документов о правах человека, уже распространяемых на детей. Представитель Соединенного Королевства сказал, что не во всех случаях пойдет на пользу ребенку категорический запрет разделения несовершеннолетних детей и подростков, он отметил также, что при разработке соответствующей части статьи Рабочей группе следует учитывать только то, что пойдет на пользу ребенку.

92. После некоторых прений Председатель предложил Неофициальной рабочей группе в составе делегации Канады, Польши и Австрии, а также заинтересованных неправительственных организаций, таких, как Международная комиссия юристов, провести консультации с целью подготовки отредактированного предложения, отражающего мнения многих делегаций. Председатель подчеркнул также, что пункт 1 пересмотренного предложения Канады может быть использован в качестве основы обсуждения первого пункта статьи, которая должна быть принята Рабочей группой, а его второй пункт Группа может взять за основу рассмотрения компромиссного варианта текста, подготавливаемого Неофициальной рабочей группой.

93. Неофициальная рабочая группа подготовила следующее предложение:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка; обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое обеспечивает развитие у него чувства достоинства и значимости и укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других, и при котором учитывается его возраст и желательность содействовать его перевоспитанию.

2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения других международных документов, государства-участники обязуются, в частности:

- a) предоставлять ребенку в каждой соответствующей области как минимум, такие же юридические права, как и взрослому, обвиняемому или признанному виновным в нарушении уголовного законодательства;
- b) применять заключение под стражу до суда только как последнюю меру и в течение максимально короткого срока;
- c) оказывать юридическую помощь при подготовке защиты ребенка;
- d) не применять к ребенку произвольный арест и заключение в тюрьму или пытки и жестокое, бесчеловечное либо унижающее достоинство обращение и наказание;
- e) считать основной целью обращения с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, его исправление и социальное перевоспитание, в том числе охват программами образования и профессионального обучения, обязать компетентные органы руководствоваться рядом принципов для обеспечения того, чтобы дело ребенка рассматривалось с необходимым учетом конкретных обстоятельств его правонарушения и нецелесообразная изоляция ребенка исключалась;

3. По отношению к ребенку не используются уголовные законы и пенитенциарная система вместо процедур и средств оказания помощи.

4. Не выносятся следующие приговоры за совершенные лицами моложе 18 лет преступления:

- a) смертная казнь;
- b) пожизненное тюремное заключение.

Пункт 1

94. Представитель Венесуэлы заявила, что отдает предпочтение использованной в предложении Польши фразе "ребенка, привлеченного к уголовной ответственности", а не фразе "ребенок, обвиняемый или признанный виновным в нарушении уголовного законодательства".

95. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила заменить слова "признанного виновным" следующей фразой: "подвергаемого уголовному преследованию или суду, рассматривающему дела несовершеннолетних". Она заявила также, что, по мнению ее делегации, эта статья распространяется на уголовное преследование взрослых и суды над несовершеннолетними, тогда как проступок ребенка будет приравниваться к уголовному преступлению, если совершен взрослым. В этой связи представитель Японии выразил некоторые сомнения в отношении положения "подвергаемого уголовному преследованию несовершеннолетних", поскольку оно будет распространяться в его стране на разбирательство семейных дел судами, и заявил, что сообщит окончательное мнение после подготовки пункта 2. Наблюдатель от Нидерландов выступил против этой формулировки и предложил заменить ее следующей: "Ребенок, который обвиняется или признан виновным в нарушении уголовного законодательства". Представитель Соединенных Штатов Америки поддержала предложение Нидерландов.

96. Представитель Венесуэлы предложила заменить слова "признанного виновным в нарушении" словами "признанного нарушившим". Рабочая группа утвердила путем консенсуса следующий текст пункта 1:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое способствует развитию у него чувства достоинства и значимости и укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других, и при котором учитывается его возраст и необходимость содействовать его перевоспитанию".

Пункты 2, 3 и 4

97. Наблюдатель от Канады предложил включить в пункт 2 а) слово "основные" между словами "такие же" и "юридические", а также "и защиту" между "права" и "как взрослому обвиняемому" и добавить в конце подпункта следующую фразу: "включая право на юридическую помощь при подготовке и осуществлении защиты".

98. В отношении пункта 2 с) представитель Венесуэлы предложил вставить слово "квалифицированную" между словами "юридическую" и "помощь". Кроме того, наблюдатель Международного движения за амнистию предложил начать подпункт с фразы "с момента заключения под стражу" и заменить слово "оказывать" словом "предоставление". Признавая необходимость юридической помощи, представитель Соединенного Королевства выразил сомнение в необходимости включения фразы "юридическая помощь", так как, например, служащим социального обеспечения, возможно, не обязательно быть квалифицированными юристами, чтобы выступать при рассмотрении судами дел несовершеннолетних.

99. После дополнительного обмена мнениями Председатель обратился к неофициальной группе, занимающейся подготовкой статьи с просьбой подготовить новый текст спорных положений статьи 19 с учетом точек зрения, высказанных членами группы. В соответствии с этим наблюдатель от Канады предложил следующий текст:

"2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, а также принцип недопустимости использования уголовного законодательства и пенитенциарной системы вместо процедур и средств оказания помощи ребенку, государства-участники обязуются, в частности:

- a) не допускать произвольного ареста и заключения ребенка в тюрьму либо применения к нему пыток, жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения или наказания;
- b) не приговаривать к смертной казни или пожизненному тюремному заключению за совершенные преступления лиц моложе 18 лет;
- c) ребенка, обвиняемого в нарушении уголовного законодательства,
 - i) незамедлительно информировать об обвинениях и предоставлять ему с момента предъявления обвинения юридическую помощь при подготовке и осуществлении защиты;
 - ii) считать невиновным, пока вина не будет доказана согласно закону;
 - iii) судить только в соответствии с законом и на основании справедливого разбирательства дела в разумные сроки независимым и беспристрастным судом; и
 - iv) наделять правом, если он признан виновным, пересмотра вышестоящей судебной инстанцией и в соответствии с законом вынесенного ему приговора.

3. Основной целью отношений с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, является его перевоспитание и социальная реабилитация. Должен быть разработан ряд проектов, включающих программы образования и профессиональной подготовки, для охвата ими детей в форме и масштабах, которые соответствуют их положению и совершенному ими правонарушению (а также с учетом уровня их развития). Никакой ребенок не подвергается изоляции, если в этом нет необходимости.

4. Лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение естественного чувства достоинства личности и должен, в частности:

- a) быть отделен от взрослых, обвиняемых или осужденных за совершение преступления, если только не считается, что в интересах ребенка лучше этого не делать.
- b) быть срочно доставлен в суд для разбирательства;
- c) пользоваться правом поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий".

Пункт 2

100. Представитель Соединенного Королевства предложил внести следующую поправку в первые три предложения пункта 2: "В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, а также принцип использования уголовного законодательства и пенитенциарной системы только тогда, когда процедуры и средства оказания помощи ребенку считаются недостаточными...".

101. Наблюдатель от Канады не поддержал поправку, предложенную делегацией Соединенного Королевства, так как ему непонятен критерий определения помощи ребенку. В поддержку такого довода делегация Австралии повторила свое заявление о необходимости сохранить пункт 2 в предложенной делегацией Канады форме.

102. После некоторого обсуждения представитель Соединенного Королевства снял свою поправку, затем Рабочая группа решила исключить слова "...принцип недопустимости использования уголовного законодательства и пенитенциарной системы вместо процедур и средств оказания помощи ребенку...", а также решила добавить после слов "государства-участники" слова "настоящей Конвенции". Рабочая группа утвердила следующий текст:

"2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства - участники настоящей Конвенции обязуются, в частности:"

Подпункт а)

103. Рабочая группа утвердила следующий подпункт а) без каких-либо изменений: "не допускать произвольного ареста и заключения ребенка в тюрьму либо применения к нему пыток, жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения или наказания".

Подпункт b)

104. Что касается подпункта b), то представитель Японии выразил сомнение в отношении фразы "или пожизненному тюремному заключению" и сказал, что его делегация не может поддержать предложение о запрещении пожизненного тюремного заключения, она предлагает исключить его. Стремясь достичь единого мнения о предложении, представитель Канады предложил добавить слова "и не лишать их возможности выйти на свободу" после слов "пожизненное тюремное заключение".

105. Представитель Соединенных Штатов Америки сообщила о том, что ее делегация возражает против формулировки пункта b). Представитель заявила, что следует исключить слова "лица моложе 18 лет", так как эта трактовка весьма произвольна. Наблюдатели от Международного движения за амнистию и Международной комиссии юристов не поддержали ее и предложили сохранить первоначальную формулировку подпункта b). Они подчеркнули, что в различных международных документах, включая международные пакты и резолюции Генеральной Ассамблеи, речь идет о восемнадцатилетнем возрасте. Представитель Соединенных Штатов Америки сказала, что правительство ее страны не рассматривает формулировку подпункта b) как не отвечающую общепринятой норме, что она не будет настаивать на внесении в него поправки и присоединится к общему мнению при условии, что за Соединенными Штатами Америки сохранится право сделать оговорку по этому вопросу, ибо всем ясно, что ребенок, совершающий преступление, которое в случае его совершения взрослым считается преступлением, может рассматриваться как взрослый.

106. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила следующую формулировку подпункта b): "не приговаривать к смертной казни или пожизненному тюремному заключению за совершенные преступления лиц моложе 18 лет и не лишать их возможности выйти на свободу".

107. Представитель Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки выступили с оговоркой в отношении подпункта b) и заявили, что вернутся к нему позднее.

Подпункт c)

108. Наблюдатель от Нидерландов заявил, что отдает предпочтение формулировке, применяемой в Международном пакте о гражданских и политических правах, в котором говорится о "каждом обвиняемом в уголовном преступлении", он соответственно предложил пользоваться словом "обвиняемый". Представитель Канады пояснил, что Неофициальная рабочая группа по разработке проекта предложила использовать слово "обвиняемый" для обеспечения соответствия с остальной частью текста, в котором используется слово "подсудимый".

109. Наблюдатель от Финляндии заявил, что разделяет сомнения делегации Нидерландов и предложил использовать фразу "Ребенок, ожидающий суда по уголовному делу". Однако представитель Соединенного Королевства подчеркнул, что отдает предпочтение слову "обвиняемый", используемому в тексте.

110. Рабочая группа утвердила следующий текст: "c) ребенка, обвиняемого в нарушении уголовного законодательства, ...".

111. В отношении подпункта c) i) представитель Финляндии заявил, что отдает предпочтение выражению "необходимую помощь", а не "юридическую помощь". Представитель Нидерландов предложил вставить "или другую необходимую" между словами "юридическую"

"помощь", а также добавить после слова "помощь" фразу "в любом деле, где этого требуют интересы правосудия". Представитель Австрии соответственно предложил изменить фразу следующим образом: "предоставлять юридическую или другую необходимую помощь при подготовке и осуществлении защиты, когда этого требуют интересы ребенка".

112. Представитель Нидерландов предложил внести поправку в вариант делегации Австрии и заменить слова "интересы ребенка" словами "интересы правосудия". Представитель Соединенного Королевства сказал, что отдает предпочтение фразе "предоставлять необходимую помощь", а не "предоставлять юридическую или другую необходимую помощь". Представитель Соединенных Штатов Америки предложила заменить "предоставлять" словом "оказывать", а представитель Соединенного Королевства сказал, что отдает предпочтение слову "оказывать", а не "предоставлять".

113. После дополнительного обмена мнениями и в соответствии с предложением делегации Австрии Рабочая группа решила переставить подпункты с) i) и ii), а также утвердить их в следующем виде:

- "i) считать невиновным, пока вина не будет доказана согласно закону;
- ii) незамедлительно информировать об обвинениях и с этого момента оказывать ему юридическую или другую необходимую помощь при подготовке и осуществлении защиты;"

114. Рабочая группа утвердила также подпункты с) iii) и с) iv) без каких-либо изменений (см. пункт 99).

Пункт 3

115. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила исключить последнее предложение пункта 3, а после слова "правонарушению" добавить следующее: "Ребенок не подвергается изоляции, если в этом нет необходимости".

116. Делегация Австралии предложила заменить в конце пункта слово "изоляции" словами "подвергаются тюремному заключению", тогда как наблюдатель от Нидерландов предложил заменить "подвергается изоляции" словами "подлежит изоляции". Делегации Австралии и Канады поддержали предложение наблюдателя от Нидерландов. Наблюдатель от Канады предложил добавить после слов "профессиональной подготовки" следующие слова: "а также мероприятия по перевоспитанию".

117. После краткого обсуждения предложений Рабочая группа постановила исключить слова "а также с учетом уровня их развития" и последнее предложение пункта. В результате Рабочая группа утвердила следующую формулировку пункта 3:

"Основной целью отношений с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, является его перевоспитание и социальная реабилитация. Должен быть разработан ряд проектов, включающих программы образования и профессиональной подготовки, а также мероприятия по перевоспитанию, для охвата ими детей в форме и масштабах, которые соответствуют их положению и совершенному правонарушению".

Пункт 4

118. Рабочая группа утвердила следующую формулировку пункта: "Лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение естественного чувства достоинства личности и должен, в частности:"

119. Касаясь подпунктов а), б), представитель Соединенных Штатов Америки предложила заменить "если нет необходимости поступить иначе в его интересах" следующими словами: "если не признано необходимым относиться к этому ребенку как к взрослому". Представитель Австрии заявил, что следует сохранить существующую формулировку, а делегации Бангладеш и Японии поддержали его. Представитель Алжира сказал, что внесение предложенной Соединенными Штатами поправки не будет отвечать целям Конвенции.

120. Наблюдатель от Нидерландов предложил внести следующие изменения в поправку, выдвинутую Соединенными Штатами Америки: "если, учитывая личность ребенка, в этом есть необходимость...". Председатель предложил добавить слова "либо это отвечает целям правосудия" после слов "в его интересах". Представитель Франции заявил, что отдает предпочтение существующей формулировке.

121. Наблюдатель от Нидерландов предложил добавить в конце подпункта б) следующую фразу: "или это не обязательно для защиты ребенка; и".

122. В отношении подпункта с) наблюдатель от Нидерландов также предложил включить в конце предложения слова "в соответствии с законом", а наблюдатель от Канады сказал, что лучше добавить фразу "кроме исключительных обстоятельств". Делегация Нидерландов сняла свое предложение в пользу поправки Канады, которую поддержала и делегация Австралии.

123. После некоторых прений Рабочая группа решила переставить подпункты а) и б) и утвердила подпункты а), б) и с) с предложенными изменениями:

- "а) быть срочно доставлен в суд для разбирательства;
- б) быть отделен от взрослых, обвиняемых или осужденных за совершение преступления, если только не считается, что в интересах ребенка лучше этого не делать или что в этом нет необходимости с точки зрения его защиты; и
- с) иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий за исключением особых случаев".

Статья 20

124. В 1985 г. делегации Бельгии, Финляндии, Нидерландов, Перу, Сенегала и Швеции представили новую статью и предложили включить ее в проект конвенции в качестве статьи 20:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применяемые в вооруженных конфликтах и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.

2. Для выполнения этих обязательств государства - участники настоящей Конвенции воздерживаются, согласно соответствующим нормам международного гуманитарного права, в частности, от вербовки детей в вооруженные силы и принимают все возможные меры для недопущения участия детей в военных действиях".

В 1984 г. делегация Исламской Республики Иран выдвинула следующее предложение:

- "а) Государства - участники настоящей Конвенции, руководствуясь принципами международного обычного права и Женевских конвенций, воздерживаются от совершения военных нападений и бомбардировок незащищенных городов и гражданского населения, причиняющих огромные страдания, особенно детям, которые являются самыми уязвимыми представителями населения.

- b) Применение химического и бактериологического оружия в ходе вооруженного конфликта является одним из наиболее вопиющих нарушений Женевского протокола 1925 г. и принципов международного гуманитарного права и приводит к многочисленным жертвам среди гражданского населения, в том числе и беззащитных детей; такие действия являются преступлением против человечества".

Кроме того, в 1985 г. делегация Ирака представила следующее предложение:

- "1. Детям следует уделять особое внимание. Конфликтующие стороны должны обеспечить их защиту и заботу о них, а также предоставить им такую помощь, которая необходима с учетом их возраста.
2. При возникновении вооруженных конфликтов участвующие в них стороны должны принять все возможные меры для обеспечения того, чтобы дети не принимали прямого участия в военных действиях и не направлялись в районы боевых действий. Вышеназванные стороны должны, в частности, воздерживаться от мобилизации данных молодых лиц в свои вооруженные силы.
3. Если в исключительных обстоятельствах и несмотря на положения предыдущего пункта дети принимают прямое участие в военных действиях и захватываются в плен противником, то они должны по-прежнему пользоваться особой защитой в соответствии с положениями настоящей статьи.
4. Если дети захватываются в плен, содержатся под стражей или интернируются по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, то они должны содержаться в местах, отделенных от мест, предназначенных для взрослых".

Делегация Польши представила следующее предложение, которое приводится в документе А/С.З/40/З:

- "1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать нормы международно-гуманитарного права, применяемые в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.
2. Для выполнения этих обязательств государства-участники настоящей Конвенции воздерживаются, согласно соответствующим нормам международного гуманитарного права, в частности, от призыва детей в вооруженные силы и принимают все возможные меры для недопущения участия детей в военных действиях".

Все эти предложения были вновь выдвинуты на текущей сессии Рабочей группы без каких-либо изменений. Неофициальная специальная группа НПО по разработке Конвенции также представила предложение, приводимое в документе E/CN.4/1986/WG.1/WP.1.

125. Предложение делегации Польши было взято за основу обсуждения. Наблюдатель от Международного комитета Красного Креста выступил с заявлением.

Пункт 1

126. Представитель Соединенных Штатов Америки заявила, что фраза "нормы международного гуманитарного права, применяемые в случае вооруженных конфликтов", допускает двойное толкование, поэтому предложила вставить "к ним" после слова "применяемые", чтобы уточнить, что государства не обязаны уважать "нормы права", предусматриваемые в договорах, участниками которых они не являются, за исключением случаев, когда такие "нормы" являются обязывающими нормами обычного международного права.

127. По достоинству оценивая озабоченность представителя Соединенных Штатов Америки, представитель Франции предложила добавить фразу "как определяется международными конвенциями, принятыми и ратифицированными государствами в соответствии с требованием права", после слов "вооруженных конфликтов". Наблюдатель от Нидерландов при поддержке наблюдателей от Финляндии и Канады высказал сомнения в отношении целесообразности принятия предложения делегации Франции. Они заявили, что предпочитают не менять текст. Руководствуясь стремлением к компромиссу, наблюдатель от Финляндии предложил вставить "соответствующие" перед словами "нормы международного гуманитарного права" и закончить пункт словами "вооруженных конфликтов".

128. Затем представитель Франции пересмотрела свое предложение и предложила добавить фразу "которые предусматриваются обычаями и конвенциями, применяемыми государствами в случае вооруженных конфликтов" после слов "гуманитарного права". Делегации Австрии и Японии высказались за сохранение первоначального варианта. Делегации Нидерландов, Норвегии и Польши, хотя и выступили за сохранение первоначального предложения, заявили, что готовы поддержать предложение Соединенных Штатов Америки по изложенным делегацией этой страны причинам.

129. После этих выступлений Рабочая группа утвердила следующий вариант пункт 1 статьи 20:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применяемые к ним в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение".

Пункт 2

130. Представитель Соединенного Королевства предложил заменить слово "призыва" словом "мобилизации", а также добавить слова "в возрасте до 15 лет" после слова "детей" в третьей строке этого пункта. Наблюдатель от Нидерландов выступил против включения слова "мобилизации", поэтому представитель Соединенного Королевства предложил добавить слово "обязательного" после слова "призыва".

131. Делегации Бангладеш и Канады подчеркнули важность определения детей путем упоминания возраста 15 лет. Наблюдатель от Международного комитета Красного Креста обратил внимание Рабочей группы на Дополнительные протоколы 1977 года к Женевским конвенциям 1949 г., согласно которым дети моложе 15 лет не могут призываться на службу в вооруженные силы. В связи с этим представитель Канады, которого поддержал представитель Норвегии, предложил добавить слова "не достигших 15-летнего возраста" после слова "детей". После этого представитель Соединенного Королевства снял свою поправку "моложе 15 лет" и поддержал поправку Канады.

132. Представитель Венесуэлы предложила вставить "использования" после слова "призыва" и заменить слово "участия" словами "какого-либо участия", она не поддержала предложение об упоминании минимального 15-летнего возраста и заявила, что за минимальный возраст лучше принять 18 лет.

133. Наблюдатель от Финляндии предложил следующую формулировку рассматриваемого пункта:

"Согласно соответствующим нормам международного гуманитарного права государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все возможные меры для недопущения участия детей в военных действиях и, в частности, призыва детей моложе 15 лет на службу в вооруженные силы".

134. Предложение Финляндии поддержала делегация Нидерландов. Выслушав заявление делегации Японии, наблюдатель от Финляндии предложил исключить фразу "согласно соответствующим нормам международного гуманитарного права". Представитель СССР сказал, что, если сохранить положение о 15-летнем возрасте, могут возникнуть проблемы во втором чтении, особенно из-за отсутствия упоминания в проекте Конвенции о минимальном возрасте поступающих на работу детей.

135. После этого Председатель решил предложить делегациям Финляндии, СССР, Соединенного Королевства и Венесуэлы провести неофициальные консультации с целью выработки нового варианта пункта 2.

136. В результате проведения этих консультаций представитель СССР предложил обсудить следующий пересмотренный текст пункта 2:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все возможные меры для недопущения прямого участия детей в военных действиях и воздерживаться, в частности, от призыва детей моложе 15 лет на службу в вооруженные силы".

137. В ходе обсуждений представитель Алжира высказалась против предлагаемого возрастного предела и выразила желание указать в тексте рассматриваемой статьи 18-летний возраст, который упоминался в статье 1 проекта Конвенции. Делегации Нидерландов и Соединенного Королевства заявили, что необходимо оставить без изменений текст, предложенный Неофициальной рабочей группой.

138. Представитель Соединенных Штатов Америки предложила заменить фразу "прямого участия детей в военных действиях" следующей "какого-либо прямого участия детей в военных действиях". Предложение поддержали представители Франции и Соединенного Королевства.

139. Представитель Алжира предложил внести поправку в пункт 2 и вставить после слов "какого-либо прямого участия" слова "против их желания". Многие делегации высказались против такой поправки, так как, по общему мнению, она не соответствует духу Конвенции. Представитель Алжира выступила с оговоркой, которую просила занести в отчет заседаний, относительно этого положения и заявила, что вернется к ней позднее.

140. После дополнительного обмена мнениями Рабочая группа утвердила следующий текст пункта 2:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все возможные меры для недопущения какого-либо прямого участия детей в военных действиях и воздерживаться, в частности, от призыва детей моложе 15 лет на службу в вооруженные силы".

Пункт 3

141. Наблюдатель от Швеции предложил обсудить следующий дополнительный пункт 3:

"Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать любые необходимые меры с целью обеспечения защиты детей и ухода за ними".

142. Наблюдатель от Нидерландов выступил в поддержку вышеупомянутого пункта. Представитель Соединенных Штатов Америки также поддержала пункт и предложила добавить следующие слова: "воздерживаться от действий, в результате которых дети могут стать объектом вооруженных нападений".

143. Председатель обратился к наблюдателю от Швеции с просьбой представить Рабочей группе пересмотренный текст после проведения консультаций с делегациями Австралии, Нидерландов и Соединенных Штатов Америки, а также делегацией Международного комитета Красного Креста.

144. Наблюдатель от Швеции представил следующее пересмотренное предложение:

"Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства - участники обязуются принимать все возможные меры для обеспечения защиты детей, затрагиваемых каким-либо конфликтом, а также ухода за ними".

145. Представитель Германской Демократической Республики предложил заменить слова в конце пункта "каким-либо" следующими: "каким-либо вооруженным". После этой поправки и добавления "настоящей Конвенции" к словам "Государства-участники" Рабочая группа утвердила пункт 3, полагая, что им предусматривается запрет действий, в процессе которых дети являются объектом вооруженного нападения:

"Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все возможные меры по обеспечению защиты детей, затрагиваемых каким-либо вооруженным конфликтом и ухода за ними".

Статья 21

146. В 1984 году делегация Канады представила следующую новую статью:

"Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

- a) в законодательстве государства-участника; или
- b) в любой другой международной конвенции, договоре или соглашении, участником которых это государство является".

Это предложение, приводимое также в документе A/C.3/40/3, первоначально представила Польша сороковой сессии Генеральной Ассамблеи, оно было выдвинуто вновь и поддержано всеми членами Рабочей группы.

147. Представитель Австрии предложил в подпункт b) вставить между словами "международной конвенции" слова "документа или". Делегация Канады, в поддержку мнения которой выступил представитель Германской Демократической Республики, заявила, что желательно сохранить подпункт без изменений.

148. Представитель Соединенных Штатов Америки, выступая в поддержку статьи, рассматриваемой Рабочей группой, заявила, что следует включить следующий третий подпункт: "другом применяемом праве". Наблюдатель от Нидерландов предложил добавить в подпункт а) слова "законах" между словами "законодательстве" и "государства-участника", а в подпункт б) между словами "международной" и "конвенции" вставить слова "обычном праве".

149. Представитель Австрии и Соединенных Штатов Америки заявили, что не будут настаивать на внесении своих поправок и что соответственно снимают их.

150. Наблюдатель от Канады, в поддержку которого выступили делегации Нидерландов и Соединенного Королевства, предложил употребить в подпункте а) слово "закон", а не "законы".

151. После дополнительного обмена мнениями Рабочая группа утвердила следующий текст:

"Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

- а) в законе государства-участника; или
- б) в любой другой международной конвенции, договоре или соглашении, участником которых это государство является".

Приложение I

ТЕКСТ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА, ПРИНЯТЫЙ
РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества являются основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

убежденные в том, что семье как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей должны быть предоставлены необходимые защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью возложить на себя обязанности в рамках общества,

признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 году, ребенку для потребностей физического и умственного развития необходима особая забота и помощь, связанные с его здоровьем, физическим, умственным, нравственным и социальным развитием, и требуется правовая защита в условиях свободы, достоинства и безопасности,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и в Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 году, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, в статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы и братства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

Статья 2

1. Ребенок с момента его рождения имеет право на имя и приобретение гражданства.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не предоставляется гражданства каким-либо другим государством в соответствии с его законами.

Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами или административными властями, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.
2. Во всех судебных или административных разбирательствах, касающихся ребенка, который способен сформировать свое собственное мнение, предоставляется возможность для заслушивания мнения этого ребенка прямо или косвенно через представителя в качестве стороны разбирательства, и это мнение учитывается компетентными властями в рамках, определенных законодательством каждого государства-участника.
3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, законных опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.
4. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают компетентный контроль за действиями официальных лиц и персонала учреждений, на которых лежит прямая ответственность за заботу о детях.

Статья 4

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и признают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории, без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений и обычаев, имущественного положения, уровня образования и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

Статья 5

Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые административные или законодательные меры в соответствии с имеющимися у них ресурсами и в случае необходимости в рамках международного сотрудничества для осуществления прав, признанных в этой Конвенции.

Статья 6

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителем (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы согласно судебному решению определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения.

3. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением исключительных обстоятельств.

4. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть в заключении) одного или обоих родителей или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы не приводило к отрицательным последствиям для соответствующего лица/лиц.

Статья 6-бис

1. В соответствии с обязательствами государств-участников по пункту 2 статьи 6 заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом.

2. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями.

Статья 6-тер

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.

2. С этой целью государства содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям, а также проведению периодических консультаций между компетентными национальными властями.

Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформулировать свои собственные взгляды, право свободно выразить свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью.

Статья 7-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают право ребенка на свободу мысли, совести и религии.

2. Это право включает, в частности, свободу иметь или принимать религию или любую веру по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или веру единолично или сообща с другими, публично или частным образом лишь при условии соблюдения таких ограничений, которые предписаны законом и являются необходимыми для защиты норм общественной безопасности, порядка, здоровья и морали; а также право доступа к образованию в вопросах религии и веры.

3. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов руководить ребенком в осуществлении его права методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

4. Государства-участники также уважают свободу ребенка и его родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание ребенка в соответствии с убеждениями по их выбору.

Статья 8

1. Родители или в соответствующих случаях опекуны несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Насущные интересы ребенка являются предметом их основной заботы. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники настоящей Конвенции оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.

3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.

4. Учреждения, службы и услуги, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должны отвечать нормам, установленным компетентными органами, в частности, в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала.

Статья 8-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие законодательные, административные, социальные и просветительные меры с целью защиты ребенка от всех форм физического или психологического оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление, со стороны родителей, законных опекунов или любого другого лица, заботящегося о ребенке.

2. Такие меры защиты в случае необходимости включают эффективные процедуры для разработки социальных программ с целью предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также в случае необходимости для возбуждения судебной процедуры.

Статья 9

Государства-участники настоящей Конвенции признают важную роль средств массовой информации и принимают меры к тому, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных национальных и международных источников, включая информацию и материалы, целью которых является содействие социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники обязуются:

а) поощрять агентства средств массовой информации распространять информацию и материалы, полезные для ребенка в социальном и культурном отношении, и в соответствии с духом статьи 16;

б) поощрять международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и материалов из различных культурных, национальных и международных источников;

с) поощрять агентства средств массовой информации уделять особое внимание языковым потребностям ребенка, принадлежащего к группе меньшинств или коренному населению;

d) поощрять разработку надлежащих принципов защиты ребенка от информации и материалов, потенциально опасных для его благополучия, учитывая положения статьи 8.

Статья 9-бис*

1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности (гражданства, имени, семейных связей, как предусматривается законом), не допуская противозаконного вмешательства.

2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления индивидуальности.

Статья 10

1. Ребенок, постоянно или временно лишенный своего семейного окружения по какой бы то ни было причине, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен родителей или временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который не может воспитываться или оставаться в таком окружении, поскольку оно не обеспечивает его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми.

Статья 11

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемыми законом и процедурой и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления исключительно внутри страны.

* Принята Рабочей группой в 1986 году.

Компетентные власти предпринимают все возможные усилия для обеспечения юридической силы усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений.

Статья 11-бис

Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применяемым международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью получения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 12

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.
2. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление помощи при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.
3. Признавая особые нужды неполноценного ребенка, помощь согласно пункту 2 предоставляется по возможности бесплатно с учетом финансовых возможностей родителей или других лиц, занимающихся уходом за ребенком, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья и подготовки к трудовой деятельности, доступа к средствам отдыха таким образом, который приводит к наиболее полному вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.
4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области превентивного здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки,

а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особо следует учитывать нужды развивающихся стран.

Статья 12-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения, медицинскими услугами и средствами восстановления здоровья. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок по финансовым причинам не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают полное осуществление данного права и, в частности, принимают соответствующие меры к:

- a) снижению уровней смертности младенцев и детской смертности;
- b) обеспечению предоставления необходимой медицинской помощи и охраны здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;
- c) предоставлению будущим матерям надлежащих услуг по охране здоровья;
- d) поощрению предоставления полной и надлежащей информации о методах питания младенцев, включая преимущества грудного вскармливания;
- e) обеспечению предоставления информации родителям и детям и их подготовке в вопросах оказания медицинской помощи, санитарии и предупреждения несчастных случаев;
- f) развитию образования и услуг в области профилактической медицинской помощи и планированию семьи.

3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью постепенного достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

Статья 12-тер*

Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка, взятого компетентными органами на попечение с целью ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения и всех других условий, связанных с опекой над ним.

* Там же.

Статья 13

1. Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии с национальными условиями признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права.
2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся национальных ресурсов и средств и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени.

Статья 14

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.
2. Родитель(и) или другие лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых для развития ребенка.
3. Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии с национальными условиями и в пределах своих возможностей принимают соответствующие меры по оказанию помощи родителям и другим лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и в случае необходимости оказывают материальную помощь и поддерживают программы, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.

Статья 15

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на образование, и с целью достижения полного осуществления этого права на основе равных возможностей они должны, в частности:
 - а) в самые короткие сроки ввести бесплатное и обязательное начальное образование;
 - б) поощрять развитие различных форм среднего образования как общего, так и профессионального, сделать его доступным для всех детей и принимать надлежащие меры, такие, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;
 - с) сделать высшее образование одинаково доступным для всех на основе способностей каждого с помощью всех надлежащих средств.
2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка.
3. Государства-участники настоящей Конвенции уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях законных опекунов, связанные с руководством ребенком при осуществлении им своего права на образование методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

4. Государства-участники настоящей Конвенции поощряют и развивают международное сотрудничество в области образования, в частности, с целью ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

Статья 16

1. Государства-участники настоящей Конвенции соглашаются с тем, что образование ребенка должно быть направлено на:

а) содействие развитию личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме и благоприятствование соблюдению прав человека и основных свобод.

б) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе, в духе взаимопонимания, мира, терпимости и дружбы со всеми народами, этническими и религиозными группами;

с) воспитание уважения к окружающей природе и принципам Устава Организации Объединенных Наций.

2. Никакая часть пункта 1 этой статьи не истолковывается в целях ограничения свободы отдельных лиц создавать учебные заведения и руководить ими при условии постоянного соблюдения принципов, изложенных в пункте 1, и выполнения требования о том, чтобы образование, даваемое в таких учебных заведениях, соответствовало минимальным нормам, которые могут быть установлены государством.

Статья 17

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и поощряют право ребенка на всестороннее участие в культурной и творческой жизни и содействуют предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха.

Статья 18*

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

* Там же.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают законодательные и административные меры, чтобы обеспечить выполнение этой статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники обязуются, в частности:

- а) установить минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работы;
- б) определить необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда; и
- с) предусмотреть соответствующие наказания либо другие санкции, чтобы обеспечить эффективное осуществление этой статьи.

Статья 18-бис*

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принимать все необходимые меры, в том числе юридического, социального и воспитательного характера, чтобы защитить детей от незаконного употребления наркотических и психотропных веществ, как определено в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговли ими.

Статья 19*

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое способствует развитию у него чувства достоинства и значимости и укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается его возраст и необходимость содействовать его перевоспитанию.

2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники настоящей Конвенции обязуются, в частности:

- а) не допускать произвольного ареста и заключения ребенка в тюрьму либо применения к нему пыток, жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения или наказания;
- б) не приговаривать к смертной казни или пожизненному тюремному заключению за совершенные преступления лиц моложе 18 лет и не лишать их возможности выйти на свободу;
- с) ребенка, обвиняемого в нарушении уголовного законодательства,
 - i) считать невиновным, пока вина не будет доказана согласно закону;
 - ii) незамедлительно информировать об обвинениях и с этого момента оказывать ему юридическую или другую необходимую помощь при подготовке и осуществлении защиты;

* Там же.

- iii) судить только в соответствии с законом и на основании справедливого разбирательства дела в разумные сроки независимым и беспристрастным судом; и
- iv) наделять правом, если он признан виновным, пересмотра вышестоящей судебной инстанцией и в соответствии с законом вынесенного ему приговора.

3. Основной целью отношений с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, являются его перевоспитание и социальная реабилитация. Должен быть разработан ряд проектов, включающих программы образования и профессиональной подготовки, а также мероприятия по перевоспитанию для охвата ими детей в форме и масштабах, которые соответствуют их положению и совершенному правонарушению.

4. Лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение естественного чувства достоинства личности и должен, в частности:

- a) быть срочно доставлен в суд для разбирательства;
- b) быть отделен от взрослых, обвиняемых или осужденных за совершение преступления, если только не считается, что в интересах ребенка лучше этого не делать или что в этом нет необходимости с точки зрения его защиты; и
- c) иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий, за исключением особых случаев.

Статья 20*

1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применяемые к ним в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принимать все возможные меры для недопущения какого-либо прямого участия детей в военных действиях и воздерживаться, в частности, от призыва детей моложе 15 лет на службу в вооруженные силы.

3. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники настоящей Конвенции обязуются принимать любые необходимые меры с целью обеспечения защиты детей и ухода за ними.

Статья 21*

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

- a) в законе государства участника или
- b) в любой другой международной конвенции, договоре или соглашении, участником которых это государство является.

* Там же.

Приложение II

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЕЛЕГАЦИЙ ГОСУДАРСТВ (РАССМОТРЕННЫЕ, НО ЕЩЕ
НЕ ПРИНЯТЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ НА ЕЕ СЕССИИ 1986 ГОДА)

Статья 6-бис

(Предложение рабочей группы в составе делегаций Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Польши и Союза Советских Социалистических Республик)

Второе предложение пункта 1

Государства-участники гарантируют, что обращение с просьбой об этом само по себе не влечет отрицательных последствий для соответствующих лиц.

Второе и третье предложения пункта 2

Для этого государства-участники обязуются уважать право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая собственную, и возвращаться в свою страну. Право покидать любую страну является субъектом только таких ограничений, которые предписываются законом и необходимы для обеспечения национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), общественного здоровья и морали либо прав и свобод других (и согласуется с другими правами, признаваемыми настоящей Конвенцией).

Статья 18-кварта

(Предложение Соединенных Штатов Америки)

1. Государства - участники настоящей Конвенции признают права ребенка на свободу общения с другими, на мирное собрание и на защиту законом от произвольного и противоправного вмешательства в его личную и семейную жизнь, вторжения в его жилище или нарушения тайны его переписки.
2. Государства-участники обязуются уважать, гарантировать эти права и ограничивать их осуществление лишь в случаях, предусматриваемых в пункте 3 настоящей статьи. Ни при каких условиях ребенок не подвергается тюремному заключению или другим ограничениям при законном осуществлении этих либо других прав, признаваемых настоящей Конвенцией.
3. Осуществление права на свободу общения и права на мирное собрание может подвергаться только таким ограничениям, которые предусматриваются законом и соответствуют международным обязательствам государства-участника, а также необходимы в демократическом обществе в интересах национальной и общественной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), защиты здоровья населения и морали либо охраны прав и свобод других.
4. Никакое положение настоящей статьи не истолковывается как ограничивающее или чем-то затрагивающее полномочия, права или обязанности родителей либо других законных опекунов ребенка.

Приложение III

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЕЛЕГАЦИЙ ГОСУДАРСТВ (НЕ РАССМОТРЕННЫЕ
РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ НА ЕЕ СЕССИИ 1986 ГОДА)

Статья 18-тер

(Предложение Франции и Нидерландов)

Государства – участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм эксплуатации, особенно сексуальной, а также от любого унижительного обращения и от всех действий, наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, физической или психической целостности ребенка.

Статья 21-бис

(Предложение Нидерландов, Соединенного Королевства
и Соединенных Штатов Америки)

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как узаконивающее противоправное проникновение иностранца в государство и присутствие в нем, никакое ее положение не истолковывается как ограничивающее право государства промульгировать законы и положения, касающиеся въезда иностранцев, сроков, а также условий их пребывания, либо устанавливать различия между гражданами и иностранцами. Однако такие законы и положения должны быть совместимы с международными юридическими обязательствами этого государства, в том числе и в области прав человека.

Статья 22

(Предложение Польши)

Государства – участники настоящей Конвенции каждые три года представляют доклады об осуществлении настоящей Конвенции Экономическому и Социальному Совету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 23

(Предложение Канады)

1. Доклады, представляемые государствами – участниками настоящей Конвенции в соответствии со статьей 22, рассматриваются Экономическим и Социальным Советом.
2. Для упрощения своей работы Экономический и Социальный Совет учреждает Группу экспертов, отвечающих за изучение докладов, представляемых государствами-участниками, до их рассмотрения Экономическим и Социальным Советом; Группа экспертов также подготавливает соответствующие замечания по каждому докладу для направления через Экономический и Социальный Совет соответствующему государству-участнику.
3. Члены Группы экспертов выбираются Экономическим и Социальным Советом из списка кандидатов, выдвигаемых государствами-участниками.
4. Экономический и Социальный Совет определяет численный и географический состав Группы экспертов и периодичность ее заседаний.

5. Экономический и Социальный Совет может довести свои замечания и предложения относительно выполнения настоящей Конвенции до сведения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

(Предложение Польши)

1. Доклады, представляемые государствами – участниками настоящей Конвенции в соответствии со статьей 22, рассматриваются Экономическим и Социальным Советом, который может довести свои замечания и предложения до сведения соответствующих государств-участников и Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Совет может также просить государство-участника представить дополнительные доклады по конкретным вопросам, связанным с настоящей Конвенцией.
2. Для упрощения своей работы Экономический и Социальный Совет учреждает Группу правительственных экспертов, на которую возлагается обязанность изучать доклады, представленные государствами-участниками.
3. Экономический и Социальный Совет определяет численность Группы правительственных экспертов, справедливое географическое распределение ее участников и периодичность ее заседаний.

Статья 24

(Предложение Польши)

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

Статья 25

(Предложение Польши)

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 26

(Предложение Польши)

Любое государство может присоединиться к настоящей Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27

(Предложение Польши)

1. Настоящая Конвенция вступает в силу спустя шесть месяцев после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

(Предложение Польши)

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как депозитарий настоящей Конвенции уведомляет все государства:

- а) о подписании, ратификации и присоединении согласно статьям 24, 25 и 26;
- б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции согласно статье 27.

Статья 29

(Предложение Польши)

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет его заверенные копии всем государствам.

Приложение IV

Документ, представленный Постоянным представителем Бангладеш

Постоянный представитель Бангладеш при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве представил следующий документ в связи с проектом конвенции о правах ребенка и просил считать его приложением к докладу.

Общие замечания

Хотя Бангладеш полностью поддерживает принятые подряд резолюции Генеральной Ассамблеи, призывающие утвердить в ближайшее время проект Конвенции о правах ребенка наряду с другими государствами, она считает, что такая Конвенция будет эффективной лишь в том случае, если ее подпишет максимальное количество государств. Поэтому, по мнению Бангладеш, чтобы получить широкую поддержку, необходимо обеспечить максимальную возможность всем государствам для проведения консультации и создать условия для изложения ими своих мнений по всему проекту, подготовленному Рабочей группой, до его представления Комиссии по правам человека.

Эти мнения подтверждаются и самим характером рассматриваемого вопроса, т.е. правами ребенка. Идеи прав ребенка в значительной степени обуславливаются концепциями семейного права, применяемыми в различных юридических системах. Более того, сама концепция семьи трактуется неодинаково в разных юридических системах и культурах. Мусульманские страны представляют одну из наиболее важных правовых систем, существующих в современном мире, т.е. исламское право по-своему трактует идею семьи как ячейки многочисленной семьи и прав ребенка в рамках этих концепций. Считается важным, чтобы проект Конвенции был приемлем для исповедующих ислам стран, составляющих многочисленную группу государств международного сообщества. Проживающие в этих государствах дети составляют весьма многочисленную группу мирового населения.

Кроме того, существует мнение, что, поскольку большое количество детей мира проживает в настоящее время в развивающихся странах, в том числе исповедующих ислам, им будет оказана широкая поддержка, если вводимые нормы обращения с детьми не будут жесткими, чтобы их экспериментальное применение не привело к бесцельным и фактически абсурдным результатам. Нормы, разрабатываемые в странах с рыночной экономикой или в странах с централизованно планируемой экономикой, не отвечают реальностям, существующим в развивающихся странах, включая Бангладеш.

Замечания о конкретных статьях

Преамбула

Бангладеш не поддерживает идею конкретных ссылок в преамбуле на международные документы, такие, как Всеобщая декларация прав человека и другие, поскольку сама Конвенция является документом, который будет применяться в этой области. Ссылки на такие декларации могут вызвать разные юридические толкования, поскольку некоторые государства – потенциальные участники проекта Конвенции, могут и не быть участниками, например, международных пактов.

Статья 2

Текст пункта 2 статьи 2 создаст серьезные и сложные проблемы, связанные с гражданством и статусом ребенка. Принятие существующей формулировки статьи 2(2) как окончательного варианта вызовет, по мнению Бангладеш, далеко идущие юридические оговорки со стороны многих государств, включая Бангладеш.

Статья 3 (2)

В связи с тем, что статья 3 (2) носит императивный характер, употребляемые во второй строке слова "предоставляется возможность" следует заменить словами "должна предоставляться возможность".

Статья 4 (1)

Статья 4 (1) трактуется весьма широко, что, возможно, совсем не обязательно. Принцип недопустимости дискриминации уже предусматривается в статье 4 (2). Мы считаем, что достаточно одного положения, предусматривающего принцип недопустимости дискриминации.

Статья 7

Статью 7 будет сложно применять, так как ее положения не изложены достаточно четко, чтобы быть признанными юридическими категориями.

Статья 7 (бис)

Статья 7 (бис), по-видимому, не согласовывается с традициями, существующими в основных религиозных системах мира, в частности ислама. Создается впечатление, что ее положения не отвечают распространенной практике воспитания ребенка в духе веры, исповедуемой его родителями. Мы полагаем, что существующая формулировка статьи вызовет значительные трудности при применении и, очевидно, не будет соответствовать формулировке статьи 8.

Статья 11

Применение статьи 11, вероятно, вызовет трудности в мусульманских странах, так как, по мнению Бангладеш, усыновление ребенка не является признаваемым институтом по мусульманскому праву. В случае усыновления вопрос о правах наследства создаст сложные проблемы для судопроизводства в странах, исповедующих ислам. Форма выражений может быть найдена для защиты исламских концепций по этому вопросу.

Статья 11 (2)

Статью 11 (2) следует изменить, чтобы предусмотреть защиту сирот и других детей, усыновляемых по причине обращения в другую веру. В прошлом такое усыновление создавало весьма серьезные проблемы и вызывало злоупотребления в Бангладеш и в других развивающихся странах. Проект Конвенции должен предусматривать меры, препятствующие продаже иностранными агентствами с целью обращения в иную веру, и другие.

Статья 11 (бис)

Эта статья является, по-видимому, лишней, так как большинство предусматриваемых прав уже охраняются существующими международными документами. Таким образом, она может создать трудности толкования и несовпадения с положениями других международных документов, но ее исключение вреда не причинит.

Статьи, предлагаемые Группой НПО

Статьи, предлагаемые НПО – Международное движение в защиту детей, – находят широкую поддержку. Однако статьи о "здоровсохранении", "уровне жизни" и "обязательном бесплатном образовании" следует обуславливать экономическими возможностями конкретных стран. Например, согласно оценкам, для обучения в Бангладеш детей школьного возраста потребуется расходовать ежегодно около 200 млн. долл. в течение нескольких лет, прежде чем будет достигнута цель бесплатного обязательного начального образования. Необходимо признание экономических проблем, стоящих перед развивающимися странами, для обеспечения поддержки проекту со стороны подавляющего большинства развивающихся стран, включая наименее развитые. Во-вторых, следует предусмотреть положение, гарантирующее автономию частной жизни исламской семьи и исключающее вмешательство и посягательство с использованием иных стандартов.

Остальные статьи

Бангладеш оговаривает за собой право изложить дополнительные замечания на других заседаниях Рабочей группы. Делегация Бангладеш выражает надежду выступить с комментариями по остальным статьям проекта Конвенции, которые будут рассматриваться Рабочей группой.